

**СБОРНИК
ДУНГАНСКИХ
НАРОДНЫХ ПЕСЕН
И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ
НАПЕВОВ**



**НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Институт истории, археологии и этнологии
им. Б. Джамгерчинова

Центр дунгановедения и китаистики НАН КР

**СБОРНИК
ДУНГАНСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН
И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ НАПЕВОВ**

Составитель Баяхунов Б.Я.

Алматы-Бишкек

«Илим»

2021

УДК 821. 51
ББК 84 Дун 7-5
С 23

Совместный проект Центра дунгановедения и китаистики
и композитора Бакира Баяхунова (на правах рукописи)

A collaborative project of the Center for Dungan Studies
and Sinology of the National Academy of Sciences
of the Kyrgyz Republic
and composer Bakir Bayakhunov (as a manuscript)

Нотация и предисловие Бакира Баяхунова
Записи вокальных текстов Юсупа Цунвазо,
Идизы Мусазаева, Ильяса Юсупова
Редакция дунганского текста Мухаме Имазова,
Хахаза Дунлара, Рахимы Исмаевой

Спонсором данного издания выступил Шамуров Фархад.

С 23 СБОРНИК ДУНГАНСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ НА-
ПЕВОВ / Сост. Б. Я. Баяхунов. – Бишкек: Илим, 2021. – 44 с.

ISBN 978-9967-12-900-9

Данный сборник народных песен и инструментальных напевов является первым в СНГ опытом собрания образцов дунганского музыкального фольклора. Выходу издания способствовала кропотливая работа сотрудников Центра дунгановедения и китаистики Института истории, археологии и этнологии имени Б. Джамгерчинова НАН КР и композитора Б. Баяхунова, в творческой и научной деятельности которого дунганская музыка занимает значительное место. Знакомство со сборником даёт представление о месте и времени записей, народных музыкантах и певцах, учёных – филологах, лингвистах, занимающихся дунганским песенным фольклором.

Настоящая публикация предназначена интересующимся дунганской народной музыкой – музыковедам, композиторам, профессиональным и самодеятельным музыкантам, любителям музыки. Для филологов она показательна специфичностью работы с традиционной песней, содержащей, в частности, дополнительные текстовые элементы, которые исключаются в литературных сборниках.

ISBN 978-9967-12-900-9

УДК 821. 51
ББК 84 Дун 7-5
© Баяхунов Б.Я., 2021
© Центр дунгановедения
и китаистики НАН КР, 2021

СОДЕРЖАНИЕ

I. Песни

1а. Нанчёр дан фи (первый вариант).....	8
1б. Нанчёр дан фи (второй вариант).....	8
2. Зофан.....	8
3. Фон фынзы (первый вариант).....	9
4. Фон фынзы (второй вариант).....	10
5. Йүэяр жо хуатэ.....	10
6. Мынжянү (Мэн Цзян Нюй).....	11
7. Щю хэбор.....	11
8. Шы сангэ йүэ.....	12
9. Молизы хуа.....	12
10. Сан чүр.....	13
11. Шы ли дун (первый вариант).....	13
12. Шы ли дун (второй вариант).....	14
13. Шы ли дун (третий вариант).....	14
14. Ву чүан жын щин.....	14
15. Вонгэр фон ён.....	15
16. Нүгуафу шон фын.....	15
17. Нангуафу шон фын.....	16
18. Жер хуэ тэ.....	16
19. Цэхуар.....	17
20. Жуонжяхан.....	17
21. Йидур ню.....	18
22. Маву гэ.....	18
23. Дин гон.....	19
24. Шы бу чин.....	19
25. Щёлор хэ бин.....	20
26. Щя сан тун.....	20
27. Шы бэйзы жүр.....	21
28. Шыгэ тўзы.....	21
29. Щё хўлор чў мын.....	22
30. Чў мын жын.....	22
31. Дищүнму сангэ жын.....	23

32. Вэ сун дагэ	23
33. Жонлён мэ бу	24
34. Щё фон ню	25
35. Вугын пандо	26
36. Сун чинжыр (первый вариант)	26
37. Сун чинжыр (второй вариант)	27
38. Цэхуар (второй вариант)	28
39. Жыньүэни тан мый	29
40. Фон сыже	29
41. Шы ли дун	30
42. Чў мын жын (второй вариант)	31
43. Ленин шыже гуон	31
44. Шо-нян	32

II. Инструментальные мелодии

1. Лючин	33
2. Бабыр	33
3. Самоцыр	34
4. Сандадур (первый вариант)	35
5. Шыэр ли чин (инструментальная версия песни)	35
6. Сандадур (второй вариант)	36

III. Песни, нотированные без текста

1. Лянхуар луэ	39
2. Шыэр ли чин	39
3. Шы дор хи	40
4. Япян-ян	41
5. Вудяр хун	41
6. Живар жёмин	42

IV. Приложение

1. Сун чинжыр (третий вариант)	43
2. Шо-нян	43

ПРЕДИСЛОВИЕ

Магнитофонная аудиозапись большинства песен сборника производилась в сентябре 1963 г. в фольклорном кабинете Алма-Атинской Государственной консерватории им. Курмангазы при участии зав. кабинетом Асхан Юсуповны Серикбаевой. Сообщитель Ваншанло Хаким. Полная запись текста выполнена И. Мусазаевым. К сожалению, не по вине составителей этот ценный материал был утерян. Аудиозапись предусматривала фиксацию первых куплетов. В сборнике помещено несколько записей песен от Фушанло Ш., Машанло Ш., Цзин Цзун Цзе Харки, Шариповой Ф., Сызунлина С., а также инструментальные мелодии, входившие в репертуар фольклорного ансамбля села Александровка Московского района Чуйской области (рук. Джон Алим) и нотированные в 1958 г. После набора материала 1963 г. записи Ваншанло Х. были скорректированы по оцифрованному аудио 2019 г. с перезаписанной копии. Нотные расшифровки проверялись в 1963 г. в присутствии сообщителя и с привлечением записанных текстов, часть которых не совпала со списком аудио. По этой причине несколько песен были нотированы с живого исполнения.

Данный сборник, даже не будучи опубликованным, использовался музыковедами и композиторами. М. Бурштин на темы сборника написал сюиту для фортепиано, а также версии для фортепиано в 4 руки, кларнета и фортепиано, симфонического оркестра. В творчестве Б. Баяхунова сборник стал ценнейшим материалом для композиции и научной деятельности.

Сведения о сообщителях:

Ваншанло Хаким (1924 -1997) – родился в Алма-Ате, с 1930 г. жил в Китае, в 1959 г. вернулся на родину, занимался огородничеством, принимал участие в строительстве мечетей; будучи опытным исполнителем дунганской традиционной песни, охотно пел на праздничных торжествах дунганской общины.

Джон Алим (1923-2003) – жил в селе Милянфан Ыссык-Атинского района Чуйской области Киргизии и названном выше селе Александровка, народный музыкант, руководитель ансамблей, носитель традиций национального прикладного искусства (ювелирное мастерство), участник Великой Отечественной войны.

Цзин Цзун Цзе Харки (1928-2016) – родился в Алма-Ате, в 1933 г. родители переехали в Китай. В 19 лет Харки пересекает границу и оказывается в родном городе. Занимался огородничеством, работал слесарем, водителем троллейбуса. В молодости Харки часто музицировал со своими друзьями. Благодаря его организаторским усилиям была осуществлена запись дунганской грампластинки “Цэхуар” (фирма “Мелодия, 1985). Харки грамотно комментировал содержание музыкального фольклора. За помощью к нему обращались ученые и музыканты.

Машанло Шакир (1923-1997) – родился в г. Кульджа (Китай), ветеринар, участник второй Восточно-Туркестанской революции (1944-1949) в Китае; после переезда в Казахстан занимался овощеводством в пригороде Алма-Аты; исполнитель народных песен.

Фушанло Шилаза (1916-2000) – родился в с. Милянфан Ыссык-Атинского района Чуйской области Кыргызской Республики, работал учителем, ветеран труда КР, играл на гармошке, мандолине и смычковых инструментах, участвовал в концертах фольклорного ансамбля с. Милянфан.

Сызунлин Сализы – житель села Александровка, был известен по прозвищу “Сышынян” (40 лет) – столько времени провёл он на чужбине; в довоенное время в Чехословакии была записана грампластинка китайских песен в исполнении Сализы.

Шарипова (Козыбаева) Фарида (1936 - 2010) – актриса театра и кино, нар. арт. СССР.

Об авторах и принимавших участие в создании сборника:

Мусазаев Идиз (1931 - 2000) – родился в селе Алтынуй Панфиловского района Алматинской области; востоковед, в период создания сборника работал в отделе уйгуроведения Института языкознания АН Казахской ССР, создал ряд трудов по дунганской и уйгурской лингвистике.

Юсупов Ильяс (1930 -2005) – родился в Алма-Ате, доктор исторических наук, автор трудов по истории дунган, национальному фольклору, словарей. И. Юсуповым произведена запись вокального текста песен, сообщённых Машанло Ш. и Цзин Цзун Цзе Харки.

Цунвазо Юсуп (1911-1981) – родился в городе Верном, участник Великой Отечественной войны, языковед; кроме работ по лингвистике, создавал учебные пособия, словари, а также сборники стихов на дунганском языке.

Баяхунов Бакир – родился в 1933 году в Алма-Ате, композитор, педагог, общественный деятель.

Имазов Мухаме – родился в 1941 году в селе Александровка Московского района Чуйской области, доктор филологических наук, член-корреспондент НАН КР, заведующий Центром дунгановедения и китаистики Института истории, археологии и этнологии им. Б. Джамгерчинова НАН КР. Редактировал названия и тексты песен.

Хахаза Дунлар – родился в 1957 году в селе Милянфан Ыссык-Атинского района Чуйской области, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Центра дунгановедения и китаистики Института истории, археологии и этнологии им. Б. Джамгерчинова НАН КР. Будучи специталистом по песенному фольклору, осуществил полную редакцию текстов сборника.

Рахима Исмаева – родилась в 1968 году в селе Александровка Московского района Чуйской области, кандидат филологических наук, сотрудник Центра дунгановедения и китаистики Института истории, археологии и этнологии им. Б. Джамгерчинова НАН КР. Кроме научной работы, занимается журналистикой; при работе над сборником консультировала по вопросам дунганского фольклора и орфографии дунганского языка.

Ломиева Гульсум – родилась в 1948 году в городе Суйдун (Китай), модельер, руководитель танцевального ансамбля, певица. Сообщила ряд сведений о содержании и исполнении дунганских песен.

О песенном фольклоре

Жанровая классификация дунганского песенного фольклора впервые была проделана в статье Б. Рифтина «Новые материалы по традиционной дунганской народной песне» – Советское востоковедение – №5, 1956. В сборнике представлены лиро-эпические песни (Мынжяну, в китайской версии Мэн Цзя Нюй), трудовые (Жуонжяхан), лирические, в большинстве своём сочинённые женщинами (Нанчёр дан фи, Маву гэ), песни-плачи (Нүгуафу шон фын), песни – размышления о горестях жизни (Чў мын жын, Вугын пандо). Значительное место занимают исторические песни, в том числе относящиеся к Дунганскому восстанию в Китае, проходившему в 1862 - 1877 гг. (Зофан). Содержание песен отражает многовековую историю Китая, его обряды и обычаи, поэзию и мифологию. Оно не всегда доступно дунганину СНГ. Лишь при восполнении пробелов в образовании любителю фольклора откроется его подлинная красота. Отметим показательный факт: большинство сообщителей сборника – выходцы из Китая. Им понятен текст песен и смысл описываемых в них событий.

Некоторые сокращения и условные обозначения:

- 1) В.Х. – сообщитель Ваншанло Хаким; 2) Ф.А. – запись исполнения фольклорного ансамбля; 3) М.Ш. и Ц.Х. – сообщители Машанло Шакир и Цзин Цзун Цзе Харки, октябрь 1983 г.; 4) в скобки заключены вставные слоги, регулирующие взаимосвязи музыкального и поэтического ритма.

І. ПЕСНИ

1а. Нанчёр дан фи (Носить воду из-под Южного моста) (первый вариант)

Умеренно ♩ = 69

В.Х.

Дун-бон-гы (я) фа-бый (сы жю) да-ё лён(ди)-лин (на), дун(на)-хэ - ни(ди)
шан(на)-чў - гы тэ-ён (ай я) - лэ. Тэ-ён (на-а) чў-лэ, (жю) жо (вэ) сан (ди) -
чуан (на), шю (э) - фон-ни шан (на) - чў - гы Лан (на) Йү - лян.

1б. Нанчёр дан фи (второй вариант)

Умеренно

Сообщитель Щ. Фушанло,
запись 1958 г.

Дун - бон - гы фа - бый (сы) лён (нэ) шон - лэ (я),
дун (нэ) - хэ - ни шан (нэ) - чў - гы тэ - (э) - ён - лэ.

2. Зофан (Восстание)

Медленно

В.Х.

Жын - йүэ (зы) - ни (я) - лэ жын - йүэ жын (на), жён - жүн фын (на) -

фу жё йин-шүн, йи тё тё - ди (нэ-гы) эр - шы сы ву - ди
 щё (вэ) йин - шүн (но). Э - ё, де - ма кў - ди
 луй чын - ди чын (но). Э - ё,
 де - ма кў - ди луй чын - ди чын (но).

3. Фон фынзы
 (Запускаю бумажного змея)
 (первый вариант)

Подвижно, с задором

В.Х.

Жын (на) - йүэ - ни (я)-лэ ни (я) лэ - ба, жын (на) -
 йүэ (я) (э) жын, кун - мин (ди) шян (нэ) - сын жи (лэ) дун -
 фын (на), суй дэ - шон Жо - зы - лүн (на) хэ ё. Эй (я), эй,
 йүэ (я), суй дэ - шон Жо - зы - лүн (на) хэ ё.

4. Фон фынзы (второй вариант)

Подвижно, с задором

В.Х.

Жын (на) - йүэ - ни (я-а), жын (на) - йүэ жын, кун-мин (ди) шян (нэ)-сын
 жи - лё дун - фын (на), суй дэ - шон Жо -
 зы - лүн (на) хэ ё. Эй - ё (а) хэ ё (а),
 суй дэ - шон Жо - зы - лүн (на) хэ ё.

5. Йүэяр жо хуатэ (Лунный серп освещает цветочную террасу)

Не спеша

В.Х.

Йи (ё) - жин - зы - ни (я) йүэ - яр жо хуа - тэ,
 лон - чин (ин) - гэр ван (но) - хуа жин (ё) ван - шон лэ (я),
 жё я - хуан мон тон (нэ) - шон сы (ё) лён (ди) жю (э),
 сы - гэ ту - ди (гэ) цэ - дер (я - ё) жи - мон дуан - шон - лэ.

6. Мынжянү (Мэн Цзян Нюй)
(Девушка из семьи Мэн)

Медленно, скорбно

В.Х.

Жын-йүэ - ни (я) до - лэ (нэ-гы) фэ (э) Мын - жя (ё),
 Мын-жя - нү (я) шы эр - шон жо - лё Фан - лон (но),
 Фан - лон (эр - я) мэ гуэ (нэ - гы) сан (на) жыр жын (но).
 Чин - сы - хуон (ди - гэ) тё бин (но), да - лё Чон -
 чын (но) вэ жю лэ (я) лю - эр лан,
 Чин - сы - хуон (ди - гэ) тё бин (но), да - лё Чон -
 чын (но) вэ жю лэ (я) лю - эр лан.

7. Щю хэбор
(Вышиваю подвески)

Подвижно, с задором

В.Х.

Жын - йүэ - ни до шы - ву (эр - я), шы - ву - ди йүэр, йүэр го,
 чун - фын (эр ди - гэ) бэ - дун (но), ён - лю е - ер со,

чун - фын (эр ди - гә) бэ (я) - зу ён - лю е - ер со.

8. Шы сангә йүә (Тринадцать месяцев)

Медленно, задумчиво

В.Х.

Шы сан-гә йүә (лэ-му) (ё - ё) йи (е) - нян дуә до - лё,

Сун - эр - нён (му) кэ дян шы - зы (ер) пә - ё, зу - зэ тян - щя ву дын -

шу (я), лэ (лө) йи - гә хо (у) - хан - зы Ву - эр (ё) - гә.

Э - хәр, э - хәр йи - нәр ё (я), лэ (лө) йи - гә хо (у) - хан - зы Ву - эр (ё) - гә.

9. Молизы хуа (Цветок сливы)

Не спеша, ритмично

В.Х.

Хо (а) йи дуә мо - ли-зы хуа (е), хо (а) йи дуә

мо - ли-зы хуа (е), мо (ва) - ли - зы (ди) кэ (е) хуа,

хуа ли - ту сэ - бу - гуә (гы) та (е), на йи -

тян (на), бу (я) чў нэ - гы мыр (э) пын - чў нэ - гы

хуар зуэ (е) э - хэр йи - нэр йүэ.

10. Сан чүр (Три песни)

Протяжно

В.Х.

Э (э) - ё, нын - ся (эр) нын суан жо - шү мо гун (на).

Вэ - ди шү мо (вэ) гун (на), ба-бин кун - зэ суэ-ён (ги) чын (на - лё).

11. Шы ли дун (На расстоянии десяти ли*) (первый вариант)

Подвижно ♩ = 110

В.Х.

Сун (нэ) - лэ (эр) ю сун (ди)-зэ (вэ-зу), йи (е - э) ли (зы)

*ли = 0,5 км

дун (нэ - му ё), йи-пан - зы тон - гуэ (му) (э - ё)

йи (е) - зан дын (нэ - му ё).

12. Шы ли дун (второй вариант)

Распевно ♩ = 110

В.Х.

Сун лон жүр (е), сун - зэ йи ли (ди) дун (на),
 йи - пан - зы (и) тон - гуэ (му) йи - зан (нэ) дын,
 жён дын ди - зэ лон шу - ди жун (на), дын йин - зы (я) ди - ся (вэ жю)
 гуан мый (е) - - - жын.

13. Шы ли дун (третий вариант)

Умеренно ♩ = 92

В.Х.

Сун лон жүр, сун - зэ йи ли (ди) дун,
 йи - пан - зы тон - гуэ йи - зан (нэ) дын.

14. Ву чун жын шин (Пять наставлений для человека)

Не спеша ♩ = 76

В.Х.

Жын - йуэ - ни (нэ - гы) шы - ву (зу), лын - дыр чин, чин (на),
 зэ йи - дыр шын - му го - ган (на), гуа - дыр шын - ма дын (на).

15. Вонгэр фон ён
(Вангар пасёт овец)

Подвижно ♩ = 84

В.Х.

Жын (на) - йүэ (зы) - ни (я) - лэ но ян - шё, Вон - гэр
мый - мый но - шы (е) хо. Сан тян (му) но - ли-гы хў (е) - шин -
дый (е) (я), шё мый-мый йүн - шүн хо жын (нэ) - цэ.

16. Нугуафу шон фын
(Вдова на могиле мужа)

Протяжно ♩ = 60

В.Х.

Я - яр (эр - му) - ди ю - лэ, фу - ер (е)
чин (на), нян - чин (эр ди - ги) гуа - фу
шон шин (но - о) - фын (на), лин - лер
луэ (ё) эр - шы йи эр сан (на).

17. Нангуафу шон фын
(Вдовец на могиле жены)

Причитая ♩ = 76

В.Х.

Жын (на) - йүэ (зы) - ни (я) - лэ сы (я) щин нян,
 сы - лён вэ - ди (гы) шян (нэ) - чи хо бу жян нан,
 сын - йин - ди (я) мэ - мэ зў - бу (я) - дый
 зў (я). Йи - дуй (йи) - зы (ди) эр (я)
 жа (я) чан (на) чў - лё вэ - ди (гы) шын.

18. Жер хуэ тэ
(Любимая ждёт ребенка)

Размеренно ♩ = 96

В.Х.

Мый - пэр вон нан зу (вэ) жер (му) нан кэ
 ку (вэ), ён эр (му), ён дуй фон (вэ),
 ён нүр ён пый - фон (вэ). Шы - шон - ди нэ - гы
 фон ёр дуэ ли - бу - лё (гы) цэ пый жю (э).

19. Цэхуар
(Опыление цветка)
(первый вариант)

Умеренно ♩ = 84

сообщитель Цзин Цзун Цзе Харки, 1957 г.
текст записан Юсупом Цунвазо



* две мандолины



**вступление расшифровано с грамзаписи – "Цэхуар", фирма "Мелодия", 1985 г.



Жын - йүэ - ни (ди) цэ - хуар ву хуа (я ди - гы)



цэ (ё), эр - йүэ - ни цэ - хуа (а)



ву хуа (ё) кэ, сан - йүэ - ни (я) * две мандолины



то - хын хуар ман йүан (нэ) кэ (я). Щён дэ - шон (гы)



цы - мый хуар сы - йүэ ба лэй (вэ-ди) гү - нён (на).

20. Жуонжяхан
(Крестьянин)

Подвижно, весело ♩ = 84

В.Х.



Жын (на) - йүэ (зы-ди) - ни (я) - лэ, эр (я) - йүэ (зы) бан (на),

сан - йүэ - ни (я) мон - бу - гуэ йи - гә жуон - жя (ё) - хан (на).

21. Йидур ню (Пара быков)

С задором $\text{♩} = 86$

В.Х.

Мэ - ли (му) йи - дур ню (вэ), жон - ди (гы) мын - лур гә,

то - шон (му) ли - ди - чи вэ, до ба (гы) хуа да пә.

Шы - шон нэ - гы чүн - жын дуэ, на йи - гә ду щән вэ?

Шы - шон нэ - гы чүн - жын дуэ, на йи - гә ду щән вэ?

22. Маву гә (Любимый Маву)

Скорбно $\text{♩} = 100$

В.Х.

Ма - я (ди), ма - я, бу (ва) - хо - лё,

шын - му жын (ни) ба (ни) ни - ди эр са - лё вэ зу

щё, жин - лэ (эр) эр са - лё

23. Дин гон
(Песня лудильщика)

С задором ♩ = 96

В.Х.

Дын-дын - зы (е) дан зэ нэ - гы же - ту (эй) - шон (на), эй хэй
 на - ха йи - нэр йүэ. Йи - шер (му) ё зу хуэй,
 эй я хэй ё, вон (на) эй жа чўон (на)
 на - ха йи - нэр йүэ, вон (на) жа чўон (на)
 на - ха йи - нэр йүэ.

24. Шы бу чин
(Десять наставлений)

Размеренно ♩ = 108

В.Х.

Пан - гў (я) чў шын жю вон шя жю
 лин (на), ги гу жын лю - щя - лё шы бу (ё)
 чин (на). Фэ тян-ди чин-лэ е бу (ди) чин (на),
 тян - чи (ди) бу цуй (зу) жын (на) (е) ло.

25. Щёлор хэ бин (Щёлор болен)

С движением ♩ = 92

В.Х.

Чү (ва) йи - ди (гы) зо (ва) - чи лон (но) гуэ -
гэ (ё), ла (я) вэ - ни Щё (я) - лор на (ё) ни (я)
лэ. Э - хэр, э - хэр (ё - ё), ла (я) вэ - ни
Щё (я) - лор на (ё) ни (я) лэ.

26. Щя сан тун (Спускаюсь с горы)

Живо ♩ = 110

В.Х.

Жын - йүэ - ни сы щин нян
жун - ви ни тин ян. Вэ (ю)
йи - гэ (ди) щё чу - эр, щё - бёр
йи - фан. Вэ (я) (ю) йи - гэ
щё чу - эр ши - шер бё йи - фан.

27. Шы бэйзы жүр
(Десять чарок водки)

Скоро ♩ = 110

В.Х.

Йи (я) бэй - зы (ди) жүр - лэ, жу ва ер чин (на),
вэ вын щё - лор ху йи - гын сын (на), фэ ю - лён нү - жя тин.
Щё - ва лур (ди) бын (на) сын, жын - йүэ шы - ву сын (на),
жа - ни вэ хуа - дын эр - жын тун гын сын.

28. Шыгә тўзы
(Десять плешивых)
(шуточная)

Скоро ♩ = 152

В.Х.

Да тў - зы зуэ - лё гуан шян ю шян жуан (ай),
эр тў - зы зу я - мын бян - да шын суан (ай).
Сан тў - зы дан дан - дар мэ гуэ лён - фэр лён - нян вэй,
сы тў - зы кэ до - пу (жю) шын ча (на) ме суан (ай).

29. Щё хўлор чў мын
(Коробейник отправился в путь)

Размерно ♩ = 96

В.Х.



Жын (на) - йүә (зы) - ни (я) - лэ, жын (на) - йүә жын (на),



щё - ва щё - ди хў (ва) - лор ё (ва) чў - мын (на).



Щё - щён - ди (я), щё - щён - ди хў - лор (ди) ё (ва) чў -



мын нэ - му, э - хэр йи - нэр йүә.

30. Чў мын жын
(Скиталец)
(первый вариант)

Умеренно ♩ = 80

В.Х.



Йи (я) - жин - ни гў - лир тян (на),



йи (я) - жин - ни гў - лир тян,



чў - лё мын (ди - гы) жын (нэ) - жыр,



дуә - шу йи - дяр но - жян,

дуэ - шу йи - дяр но - жян (но),

щин эр - ни хў пан - суан (но) йи - нэр ё.

31. Дишүнму сангэ жын (Три брата)

Задумчиво $\text{♩} = 70$

В.Х.

Ди - шүн (му) сан - гэ жын (на), ди - шүн (му) сан - гэ

жын (на), ло - да (э) му - ди зу (я) - ди - сы

ши - нан (но) чын, шу - жон йин куэ

йин (на), тян - ся дин тэ (ди) - пин (на) (э - ё).

32. Вэ сун дагэ (Провожаю любимого)

Не спеша $\text{♩} = 80$

В.Х.

Вэ сун да - гэ да - мын лэ (я),

шу - вэр - ни ти - ди фи ян - дэ,



ши - лэр ху - лур (ди) чў лён дэ (я),



(а - я) вэ - ди да - гэ жи - сы лэ.

33. Жонлён мэ бу (Чжанлян торгуёт тканями)

Маршеобразно $\text{♩} = 110$

В.Х.



Лю - куэ сый-зы вон-шон (жю) ён (вэй), шян мэ жуан-зы (вэ жю),



ху (вэ) мэ фон, йи (я) эр - са, нэ са эр йи (я) хэ - ё.



Ю жын-жя шүэ-ся - лё чын чон (зы) ли (я), вэ Жон-лён шүэ-ся - ли



лю (вэ) куэ сын йи (я) эр - са, нэ са эр йи (я) хэ - ё.



Ма йи - шын вэ - ди зый чон до ва, чян бу эр - ди - гы



па (е) на йи ха. Ни фа чян (нэ-гы) гуан бу па (му-ди)



пон - жын, шё - хуа (я - ди) хуа (ди - я).

34. Щё фон ню
(Молодой пастух)
(парная песня)

Подвижно ♩ = 86

В.Х.

Юноша



Вэ бян - шон (нэ - гы) сон (нэ) - фур да (я) - лў - шон



жон (на), ээ (я) - дын щё же



лэ (я) жэ сон, сон жын - жыр (я) гуа - лан (ни) - ди



нун (нэ) шу - жон (нэ) йи - нэр йүэ.

Девушка



Хун - ли - му хун кў - дон (нэ)



на - ху - эр ву - фон. Вэ - ди нэ - гы нан - жын



хан - сы му - жён (на) сан жу



лён фу, ба ни эр кан ша, ба ни эр (я)



чў - чын нэ - гы чын (нэ) фи - гон (нэ) йи - нэр йүэ.

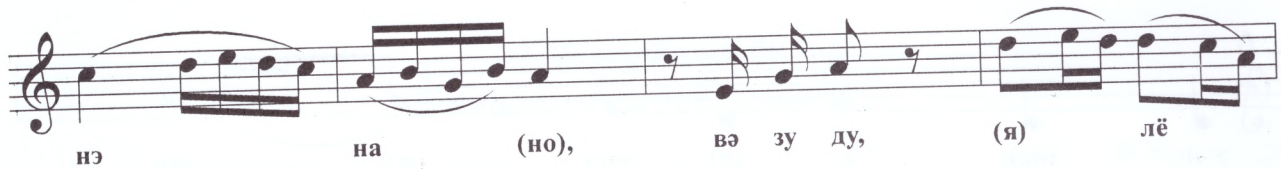
35. Вугын пандо
(Мечты в пору пятой ночной стражи*)

Нежно ♩ = 69

В.Х.



* В средневековом Китае ночь делилась на пять двухчасовых отрезков-страж, начиная с 7 часов вечера.



36. Сун чинжыр
(Расставание с любимым)
(первый вариант)

Нежно ♩ = 126

В.Х.



жон жин лю шын (на), лю, лю (ди) лон, лон, жон жин лю (ди)

Начало II-го и последующих куплетов

шын (на). Чи жун - ди ба жун - ди

37. Сун чинжыр
(второй вариант)

Мерно $\text{♩} = 120$

В.Х.

Сун чин - жыр ма (ди) сун - зэ - лё фон - зы ли му (и),

да - кэ нэ - ди - гы шён (на) - зы шё мый - мый хуан йи - шон,

шё мый - мый бэн на - сы хуа (я) жун жуон,

чуан - шон вэ - му - ди чин - лон гэ - гэ ни ба - гы шин фон куан.

Сун чин - жыр ма (ди) сун - зэ - лё да - мын йи

вэй (я), да - мын - ди нэ - гы вэй (я) чян



мэ - ё ли - ди лэ, вэ ю шин (на)



чи вэ - ди лон мэй шон лён - гэ ли, сы - шён чэ - му (ди)



зуэ йи ван зуэ - ха - ди сы, бу нын чы лён - дун ши.

38. Цэхуар (второй вариант)

В.Х.

Умеренно $\text{♩} = 84$



Жы сан эр (му-ди) вон - жан лён (на), нэ сан (на шон - ди)



го вэ (э). Нэ сан - шон жон - ся - лё (му - ди)



хо йин (нэ жю) - то, йин - то - эр (а) хо чы (ма)



фу нан (но) жю зэ. Шин - ни ли ма - ди ю хуа (му-ди)



ку (вэй), нан кэ - ди - ни гү - нян (на).
инструментальный проигрыш



39. Жынийүэни тан мый
(В январе собирать нектар)

Оживлённо ♩ = 96 20.50 В.Х.

Жын (на) - йүэ - ни тан (на) мый жын (на) - йүэ жын.

Вэ (на) вэ ди - гы шё - ва мый - мый ван (но) хуа - дын,

хуа - дын (му) ван - жон го - лё мый за шан - лё ни - ди ё,

хуа - дын (му) ван - жон го - лё мый за шан - лё (му) ни - ди ё.

40. Фон сыже
(Весь мир)

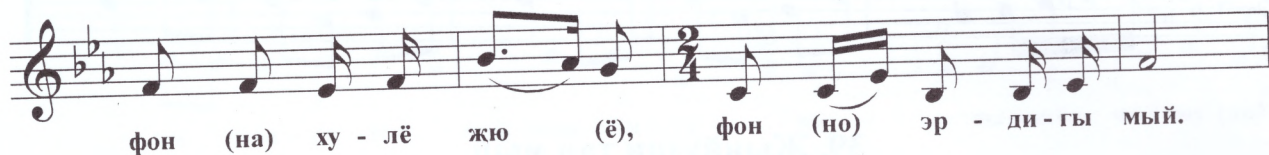
Скорбно ♩ = 60 В.Х.

Жын - йүэ - ни (я) до - лё нэ - гы жын (на) - йүэ жын (но),

хў жин - ди (я) фон - ज्या эр - ди - гы, мин - шон жю лэ (я) фэ,



чин (но) зу фон ён эр - ди - гы фэ, ца жю



фон (на) ху - лё жю (ё), фон (но) эр - ди - гы мый.



Жын жю бу ли нў - жя - ди мын (но) вэ жю



лэ яр лю эр лэ, фон (но) эр - ди - гы мый. Жын жю



бу ли нў - жя - ди мын (но) вэ жю лэ яр лю эр лэ.

41. Шы ли дун

Умеренно ♩ = 80

М.Ш. и Ц.Х.



Сун (э) лон сун (э) - зэ (э) йи (е) (е) ли дун (лэ - му - э),



йи-пан - зы тон-гуэ (му) (э - ё - ё), йи (ё) - зан дын (лэ - му - ё).

42. Чў мын жын
(Скиталец)
(второй вариант)

С глубоким чувством $\text{♩} = 70$

М.Ш. и Ц.Х.

Йи - жин-ни гў - лир тян (э - э), йи-жин - ни гў - лир тян,
чў - лё мын - ди (гы) жын (нэ) - жыр, шы - зэ (му) кэ -
лян (э), е - ван - жан (на), фи - лё (му) фи - бу -
жуэ (я), шин - эр - ни хў пан - суан (э) йи - нэр йүэ.

43. Ленин шыже гуон
(Ленин – светоч мира)

Умеренно $\text{♩} = 84$

М.Ш. и Ц.Х.

Ле - нин шы - же гуон (на). Вэ - му ба гуон са - шон
жё шы - же - шон лён. Вэ - му - сы гун - лун жүн (э)
фан - чон вон - чян шин (нэ) йи - нэр йүэ.

44. Шо-нян
(Молодость)

М.Ш. и Ц.Х.

Радостно ♩ = 100

Вэ - му - сы мин - да шо - нян, Со - вет гуон - йин -
шон - ди. Зэ щин - нэ - ди гуй ли - ту, лян хуар йиён
жон - ни. Вэ му, вэ - му, лян хуар йи - ён жон - ни!

II. ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫЕ МЕЛОДИИ

1. Лючин (женский танец)

Грაციозно ♩ = 76

Ф.А.

The musical score for '1. Лючин (женский танец)' consists of eight staves of music in treble clef, 2/4 time signature. The tempo is marked 'Грაციозно' (Gracefully) with a quarter note equal to 76 beats per minute. The key signature is one sharp (F#). The melody is characterized by grace notes and a mix of eighth and sixteenth notes. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

2. Бабыр (мужской танец)

Живо

Ф.А.

The musical score for '2. Бабыр (мужской танец)' consists of one staff of music in treble clef, 2/4 time signature. The tempo is marked 'Живо' (Allegro). The key signature is one sharp (F#). The melody begins with a fermata over a quarter note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. A star symbol is placed above the first note. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

*Мажорная терция введена Джоном Алимом, что придает вступлению торжественный характер.

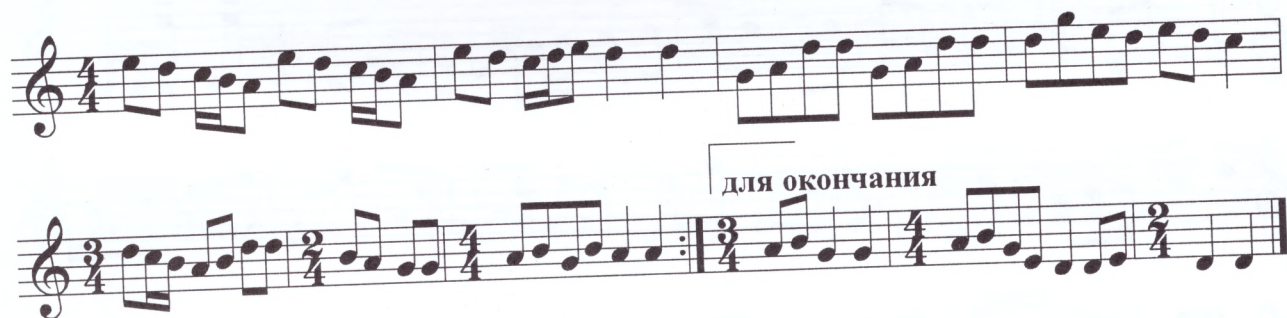
Музыкальный фрагмент, состоящий из шести нотных систем. Каждая система содержит ноты, ритмические знаки и паузы. В пятой системе присутствует знак повторения (двойная вертикальная линия), и над ней размещена пометка «для окончания».

3. Самоцыр (марш)

Маршеобразно

Ф.А.

Музыкальный фрагмент марша, состоящий из четырех нотных систем. Первая система начинается с 4/4 такта. В третьей и четвертой системах такт меняется на 3/4. Музыкальная запись включает ритмические знаки, ноты и знак повторения.



4. Сандадур
(Три наигрыша)
(первый вариант)

Напористо ♩ = 100

Ф.А.



5. Шыэр ли чин
(Двенадцать месяцев в разлуке с любимым)
(инструментальная версия песни)

Allegro

расшифровка магнитофонной записи



The main musical score consists of six staves of music in treble clef. It begins with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The first staff contains a melodic line with a repeat sign. The second and third staves continue the melody with various rhythmic patterns. The fourth staff includes a measure with a whole rest. The fifth and sixth staves conclude the piece, with the final measure changing to a 3/4 time signature and ending with a fermata.

6. Сандадур
 (Три наигрыша)
 (второй вариант)

расшифровка с грампластинки
 "Цехуар" – фирма "Мелодия", 1985

В темпе марша ♩ = 80

The first staff of the expanded score starts with an asterisk (*) above the first measure, indicating the start of the mandolin accompaniment. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

* две мандолины

The remaining three staves of the expanded score continue the mandolin accompaniment. The fourth staff includes a change in time signature from 3/4 to 2/4. The fifth and sixth staves conclude the accompaniment with a final melodic flourish.





Ш. ПЕСНИ, НОТИРОВАННЫЕ БЕЗ ТЕКСТА

1. Лянхуар луэ (Лотос отцветает)

Подвижно

расшифровка магнитофонной записи

Musical score for 'Лянхуар луэ' (Лотос отцветает). The score is written in a single treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of six staves of music. The first five staves are in 2/4 time, and the sixth staff contains a 3/4 time signature. The music features a mix of eighth and sixteenth notes, with some triplet markings in the final staff.

2. Шыэр ли чин (Двенадцать месяцев в разлуке с любимым)

Подвижно

рашифровка с аудио Киргизского радио

Musical score for 'Шыэр ли чин' (Двенадцать месяцев в разлуке с любимым). The score is written in a single treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of three staves of music. The first staff begins with a 2/4 time signature and a repeat sign. The music is primarily composed of eighth and sixteenth notes.

Six staves of musical notation in treble clef. The melody consists of eighth and quarter notes, some beamed together. A repeat sign is present on the second staff. The key signature is not explicitly shown but appears to be one flat based on the notes used.

3. Шы дор хи
(Десять чёрных полосок)

Подвижно

рашифровка с аудио Киргизского радио

Four staves of musical notation in treble clef. The key signature is one flat (B-flat major or D minor). The melody is primarily composed of eighth notes, with some rests. The time signature changes from 3/4 to 2/4 in the third staff. A repeat sign is at the end of the fourth staff.

4. Япян- ян
(Опиум)

Умеренно

расшифровка магнитофонной записи

5. Вудяр хун
(Пять красных точек)

Умеренно

расшифровка аудиозаписи

6. Живар жёмин*
(Петушок возвестил рассвет)

сообщитель Шарипова (Козыбаева)
 Фаарида, сентябрь 1955 г.

В темпе марша

*революционная песня

Быстрее

IV. ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Сун чинжыр (Расставание с любимым) (третий вариант)

сообщитель Сызунлин Сализы, запись 1958 г.
Реставрация текста (февраль, 2020)
выполнена Хахаза Дунларом

Moderato

Жы - гэ сун чин - жыр (а), сун - зэ лён лў - ли-ди тин (а),
мый ян зан - ди хуар чи - ё, кэ ё хун.
То - хун - ди - гы хын - хуар, ли - зы хуар - ди хун (на),
мо-дан хуар - ди сы - щё да дун - ли лан - ди щин.

2. Шо-нян (Молодость)

расшифровка с грампластинки*,
выпущенной в 1936 г. в СССР.

Allegro

*Примечание: на грампластинке записан детский хор Алма-Атинского дунганского педтехникума п/у Ходжанова; текст сочинён поэтом Я. Шиваза (на пластинке "муз. и слова Шивазова"); мелодия является осовремененным вариантом песни "Чўмын жың"(Скиталец).

О РЕДАКЦИИ ДУНГАНСКИХ ТЕКСТОВ

В работе с вербальным материалом редакторы столкнулись с различными трудностями. Тексты были записаны разными авторами в весьма отдаленное время непосредственно от сообщителей, не прибегая к расшифровке аудиозаписей. В настоящий период несколько изменились правила орфографии дунганского языка, что привело к ряду исправлений в текстах. Но в некоторых случаях старое написание слов не изменялось, будучи свидетельством стилистики своего времени. Кроме орфографии существенно и содержание традиционных песен, их вариантность и зависимость от исполнительской интерпретации. Поэтому редакция предполагает и правильное толкование текстов фольклорных произведений.

Неизученной проблемой стала логика применения вставных слогов, дополняющих при пении основной текст и регулирующих взаимосвязь музыкального и словесного ритма. В определённой мере редакторы сохранили орфографию оригинала, считая её не влияющей на смысл основного текста.

Вместе с тем, перед филологами и музыкантами возникает пограничная научная задача, касающаяся закономерностей сочетания основного текста со вставными слогами. Предварительным условием её решения является расшифровка аудиозаписей традиционных дунганских песен с отражением всех подробностей вербального материала. Публикация нотных записей дунганского фольклора представляет для дунгановедов-филологов и синологов особую и очень нужную область научного творчества.

М. Имазов, Д. Хахаза, Р. Исмаева.

СБОРНИК ДУНГАНСКИХ НАРОДНЫХ ПЕСЕН И ИНСТРУМЕНТАЛЬНЫХ НАПЕВОВ

Составитель Баяхунов Б.Я.

Компьютерная верстка *А. Шелестовой*

Подписано в печать 17.12.2020.
Формат 60×84 1/8. Печать офсетная.
Объем 5,5 п. л. Тираж 200 экз.

Информационно-издательский центр «Илим»,
720071, г. Бишкек, пр. Чуй, 265а

